

Rapport sur l'Innovation des Coursus

Compilé par

**Paula Davis et Michael Kelly
Université de Southampton**

à partir des

**Rapports Nationaux rédigés par les membres du
Comité Scientifique pour l'Innovation des Coursus PRT2**

Mars 2002

AUTEURS DES RAPPORTS NATIONAUX

Hans-Werner am Zehnhoff & Daniel Becks, Lessius Hogeschool, Belgique

Dainuvite Blûma, Latvijas Universitate, Lettonie

Martin Chappell, University of Limerick, Irlande

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve, Portugal

Urszula Damska-Prokop, Uniwersytet Jagiellonski, Pologne

Luminita Frentiu, Universitatea di Vest din Timisoara, Roumanie

Laurent Gajo, Université de Lausanne, Suisse

Jone Grigaliuniene, Vilniaus universitetas, Lituanie

Gisele Holtzer, Université de Franche Comté, France

Jana Korcaková, Univerzita Hradec Králové, République tchèque

Chantal Lyche, Universitetet i Oslo, Norvège

Anita Malmqvist, Umea Universitet, Suède

Sharon Millar, Syddansk Universitet: Odense Universitet, Danemark

Andreas Papapavlou, Panepistimio Kyprou, Chypre

Maria Salenius, University of Helsinki, Finlande

Todor Shopov, Sofijski Universitet Sveti Kliment Ohridski, Bulgarie

Neva Slibar, Univerza v Ljubljani, Slovenie

Oddny G. Sverrisdóttir, Háskóli Islands, Islande

Ian Wallace, University of Bath, Royaume-Uni

Chris Waddington, Universidad Pontificia Comillas, Espagne

Section 1 Introduction

En 2001 les membres du Comité Scientifique pour l'Innovation des Cours PRT2 ont dressé des rapports nationaux exposant brièvement l'innovation des cursus dans leur pays respectif - la Belgique, la Bulgarie, Chypre, la République Tchèque, le Danemark, la Finlande, la France, l'Islande, l'Irlande, la Lettonie, la Lituanie, la Norvège, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, la Slovénie, l'Espagne, la Suède, la Suisse et le Royaume-Uni. Les grandes lignes se dégageant de ces rapports sont développées dans un rapport de synthèse (www.lang.ltsn.ac.uk/tnp/ci/SynthesisReport.rtf).

De nombreuses différences historiques dans chaque pays et d'autres circonstances particulières ont une influence sur l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères, mais on a pu identifier un certain nombre de développements, de besoins et de recommandations communs. Le présent rapport est une synthèse des principaux éléments, identifiés comme des besoins et des mesures prioritaires à l'occasion d'une réunion du Comité Scientifique en novembre 2001.

Que signifie le terme 'innovation des cursus ? Dans le présent rapport, 'cursus' est défini comme le contenu enseigné (c'est à dire les domaines de connaissances, disciplines comprises), les objectifs poursuivis (les objectifs du programme, les connaissances et les compétences à acquérir par les étudiants) ainsi que la structure (nombre d'années d'études, relations entre les diplômes des différents pays, organisation des études, ordonnancement des unités d'enseignement). 'Innovation' est considéré comme relatif selon le pays. Ce terme comprend toutes les nouvelles pratiques et approches introduites ces dix dernières années ainsi que les nouvelles propositions actuellement en discussion. Il comprend également des pratiques moins récentes présentant un intérêt, en particulier des exemples de bonnes pratiques.¹

Section 2 Le système de l'enseignement supérieur

Une description des systèmes éducatifs du supérieur dans la plupart des pays européens est disponible sur le site Eurydice - http://www.eurydice.org/Eurybase/frameset_eurybase.html.

Section 2.1 Programmes traditionnels de langues

Les programmes traditionnels de langues sont des programmes de langues qui mettent l'accent sur la langue, son l'histoire et/ou sa littérature, ce que l'on regroupe souvent sous le terme de "philologie". Les programmes alternatifs et les programmes traditionnels ont des besoins différents et agissent sur des marchés différents ; les programmes traditionnels permettent l'acquisition de compétences "transversales".

Le Comité Scientifique a identifié les besoins suivants dans ce domaine:

- remédier au manque de variété dans les programmes:
 - introduire de nouvelles méthodes d'enseignement, telles que la vidéo ;
 - proposer un plus large choix de langues, y compris les moins enseignées ;
 - adapter les contenus de manière à fournir aux étudiants les compétences dont ils auront besoin dans leur vie professionnelle;
 - assouplir l'organisation des cursus;
 - innover en matière de méthodes d'enseignement.
- développer la dimension européenne des langues en mettant les langues étudiées en perspective dans le contexte du plurilinguisme et des politiques linguistiques;
- accroître l'interdisciplinarité entre langue, littérature et approches sociales/culturelles pour donner une plus grande cohérence aux programmes de langues ;
- encourager la coopération entre les différentes facultés et entre les différents départements, entre les différents pays (reconnaissance des diplômes) et favoriser les échanges entre les étudiants et les enseignants;
- établir une reconnaissance internationale des qualifications et un système d'accumulation et de transfert des crédits plus solide ;
- favoriser une plus grande contextualisation:
 - stages en milieu professionnel
 - collaboration avec les écoles.

¹ Voir l'Appendice I pour des exemples de bonnes pratiques

Le Comité Scientifique se déclare en faveur de la promotion d'un climat d'innovation et plusieurs propositions ont été identifiées à cet effet. Il recommande les mesures suivantes pour répondre aux besoins identifiés:

Aux niveaux institutionnel et régional:

- organiser des discussions avec les étudiants, les employés et toutes autres parties prenantes pour identifier les besoins en termes de contenu de cours, en particulier pour ce qui concerne les cours de langue de spécialité;
- fournir une formation initiale et "sur le tas" plus conséquente aux enseignants d'université.

Au niveau national:

- favoriser un climat propice à l'innovation et la transmission des bonnes pratiques entre les différents établissements ;
- accorder des subventions pour faciliter les échanges entre les étudiants et le personnel enseignant.

Au niveau européen:

- accroître le soutien à des initiatives paneuropéennes de développement du cursus, par exemple en identifiant les éléments fondamentaux communs à un même cursus dans différents pays ;
- établir des contacts internationaux, particulièrement en donnant la possibilité aux différents établissements d'établir des partenariats pour forger des projets communs et des mécanismes de consultation;
- réviser les mécanismes actuels de mobilité, en particulier pour le personnel enseignant, qui pourraient être améliorés à certains niveaux ; ce domaine se prête assez bien à des initiatives ;
- soutien ciblé aux langues les moins enseignées dans le contexte d'une politique linguistique pratiquée à tous les niveaux (régional, national, européen);
- déterminer des tendances générales pour une organisation plus moderne des cursus.

Section 2.2 Programmes de langues "alternatifs"

Le terme "programmes alternatifs" recouvre les diplômes de langue qui combinent l'étude d'une discipline à composante linguistique à l'étude d'une ou de plusieurs autres disciplines dans des proportions à peu près égales. Le Comité Scientifique a identifié les besoins suivants dans ce domaine:

- sensibiliser le public à ces programmes et améliorer leur image en développant la recherche sur les langues de spécialité ;
- ancrer fermement dans les établissements la coopération entre les programmes "alternatifs" et "traditionnels" et augmenter la coopération entre les établissements et des partenaires extérieurs ;
- débattre du nombre de langues qui devraient être étudiées ainsi que des niveaux de compétence exigibles, en s'attardant plus précisément sur les objectifs et la standardisation des critères d'évaluation ;
- développer le matériel pédagogique destiné à l'enseignement des programmes de langues alternatifs ;
- identifier les différentes possibilités de carrière des étudiants qui se destinent à de "nouvelles" carrières à composante linguistique.

Le Comité Scientifique recommande l'adoption des mesures suivantes pour répondre aux besoins identifiés:

- améliorer la qualité des programmes alternatifs et faire connaître les programmes de bonne qualité. Il y a beaucoup à faire dans ce domaine. Pour cela, il faut mettre en place une infrastructure à tous les niveaux permettant les échanges d'idées et la diffusion de bonnes pratiques et développer des projets pilotes de développement des cursus;
- créer un programme généraliste dont le but serait d'assurer un niveau adéquat de compétence linguistique au niveau 1², et pour le niveau 2, davantage de cours où langue et

² Le niveau 1 correspond au niveau que la plupart des étudiants espèrent obtenir avant de quitter l'université, dans la plupart des pays il s'agit de la licence ; le niveau 2 correspond généralement à la maîtrise et le niveau 3, au diplôme de troisième cycle (généralement le doctorat).

contenu seraient intégrés ainsi que de cours de spécialité adaptés aux futures carrières des étudiants ;

- étudier les futures carrières des diplômés de manière à pouvoir développer de nouveaux programmes répondant aux besoins des “nouvelles” carrières à composante linguistique.

Section 3 Formation des enseignants

Formation initiale des enseignants

Le terme “formation initiale des enseignants” désigne la formation assurée à l’enseignant avant son entrée en fonction à plein temps dans l’enseignement primaire ou dans le secondaire. Il est important de distinguer les enseignants d’apprentissage précoce de la langue des autres types d’enseignants. Les futurs maîtres d’école sont formés à l’enseignement de plusieurs matières tandis que les enseignants du secondaire bénéficient d’une formation spécialisée dans une ou deux matières, une langue étant obligatoire. Le Comité Scientifique a identifié les besoins suivants dans le domaine de la formation initiale des enseignants :

- améliorer le statut des enseignants de langues;
- augmenter la composante pratique de leur formation dans de nombreux pays;
- développer les méthodes de cours de langues de spécialité existantes;
- développer l’offre de cours de linguistique appliquée ;
- renforcer la formation des futurs enseignants d’apprentissage précoce de la langue ;
- informer davantage sur la formation des enseignants non natifs.

Le Comité Scientifique recommande les mesures suivantes pour répondre aux besoins identifiés :

Au niveau institutionnel:

- intégrer la linguistique appliquée au cursus des futurs enseignants, en relation avec l’acquisition des langues et leur enseignement ;
- renforcer la part de l’expérience pratique d’enseignement dans les programmes de formation des enseignants;
- accorder une plus grande priorité aux méthodes d’enseignement spécifiques aux langues.

Au niveau national:

- créer davantage de programmes de formation intégrant l’enseignement de langues étrangères aux jeunes apprenants.

Au niveau européen:

- envisager la mise en place d’un système européen de qualification pour les enseignants de langues.

Formation continue des enseignants

On s’intéressera ici à la formation continue des enseignants assurée par des institutions de l’enseignement supérieur. L’offre est diverse et variée – elle est très développée et innovante dans certains pays et limitée dans d’autres. Le Comité Scientifique a identifié les besoins suivants dans le domaine de la formation continue des enseignants:

- ajuster les salaires en fonction du niveau de compétence des enseignants en relation avec la formation continue ;
- développer l’e-learning de manière à toucher plus d’enseignants;
- donner la possibilité aux enseignants de retourner à l’université à des intervalles réguliers pour un trimestre d’études approfondies;
- former des enseignants mieux qualifiés avec une identité professionnelle claire;
- augmenter le nombre de langues (langues les moins enseignées);
- enseignement des langues pour adultes;
- redéfinir la formation des enseignants de l’enseignement supérieur;
- importance d’une formation pour développer les compétences linguistiques des enseignants.

Le Comité Scientifique recommande l’adoption des mesures suivantes pour répondre aux besoins identifiés:

Au niveaux institutionnel et régional:

- favoriser une plus grande concertation entre les écoles et les établissements de l'enseignement supérieur ;
- les établissements devraient proposer une formation continue mieux structurée pour les enseignants de langues dans les domaines appropriés.

Au niveau national:

- Les programmes de formation continue devraient constituer une infrastructure spécifique plutôt que de dépendre d'initiatives périodiques ;
- offrir à tous les enseignants l'opportunité (entre autres au moyen d'aides financières) de participer à des programmes de formation continue dans leur pays et à l'étranger.

Au niveau européen:

- créer un programme européen de formation continue en langues par e-learning.

Section 4 Traducteurs et interprètes

L'internationalisation croissante entraîne une augmentation des besoins en traducteurs et en interprètes qualifiés, mais l'offre de formation dans ce domaine reste faible. Ce secteur se différencie et se spécialise toujours plus et devient un secteur de haute technologie. Le groupe T&I du PRT1 a déjà fait de nombreuses recommandations dans ce domaine (www.fu-berlin.de/elc/en/tnp1prod.html) et celles-ci restent tout à fait pertinentes. Le Comité Scientifique a également identifié les besoins suivants:

- développer et étendre l'offre à tous les niveaux;
- couvrir un plus grand nombre de langues de l'Union Européenne et hors de l'Union Européenne ;
- formation y compris une formation pour les enseignants de traduction et d'interprétation ;
- intégrer dans les programmes des stages pratiques y compris en milieu professionnel.

Le Comité Scientifique recommande l'adoption des mesures suivantes pour répondre aux besoins identifiés:

- développer les politiques nationales en matière d'offre de traducteurs et interprètes ;
- diversifier les langues proposées (langues les moins enseignées) - on touche ici à un domaine complexe ;
- (a) diminuer les restrictions légales à l'utilisation dans l'enseignement de traducteurs et d'interprètes professionnels lorsque c'est indiqué ;
- (b) proposer une formation continue structurée et plus conséquente aux :
 - (i) traducteurs et interprètes en exercice ;
 - (ii) formateurs de traducteurs et d'interprètes.
- intégrer au cursus un stage en milieu professionnel.

Section 5 Etudiants d'autres disciplines

Ce domaine recouvre deux types d'offre:

- 1) diplômes où l'étude d'une langue représente un élément intégral du programme. L'accent est généralement mis sur une autre discipline (comme le droit, les études d'ingénieur, les affaires) mais l'étude d'une langue est obligatoire et représente environ 25 pour cent du diplôme;
- 2) diplômes où l'étude d'une langue n'est pas intégrée au programme d'études mais que l'étudiant peut choisir s'il le souhaite. On trouve dans cette catégorie les langues choisies en tant qu'option par des étudiants d'autres disciplines.

Il n'a pas été utile pour les besoins de ce rapport de faire la distinction entre études de langues intégrées dans des programmes non philologiques et les cours de langues (généraux ou de spécialité) accompagnant des cursus non philologiques dans la mesure où tous deux ont globalement les mêmes besoins et nécessitent les mêmes réformes.

On note une grande diversité entre les structures des différents pays et entre les différentes institutions d'un même pays. Le Comité a constaté que les exemples de bonnes pratiques dans ce domaine comprenaient l'emploi de certificats d'accomplissement. L'utilisation du Portfolio Européen des Langues pourrait s'inscrire dans ce contexte.

Le Comité Scientifique a identifié les besoins suivants dans ce domaine:

- formes organisationnelles – davantage de coordination/faire communiquer les gens partout où l'on trouve cette diversité de l'enseignement ;
- créer une structure organisationnelle qui relierait mieux les Centres de Langues aux Départements de Langues. Les centres de langues sont parfois intégrés à un département mais ce n'est pas systématique;
- une collaboration plus étroite et une intensification des échanges d'information sont nécessaires lors de l'élaboration des programmes des différents départements, ainsi qu'entre les Centres de langues et les différents départements ;
- Certains des enseignants de centres de langues sont des locuteurs natifs sans formation : cette absence de qualification ne permet pas d'assurer un enseignement de qualité.

Le Comité Scientifique recommande l'adoption des mesures suivantes pour répondre aux besoins identifiés:

- toutes les universités devraient entreprendre de réaliser une topographie de leur offre de langues, laquelle est généralement très diverse et manque de cohérence ;
- L'étude d'une ou de plusieurs langues devrait être rendue obligatoire pour tous les étudiants dans la mesure du possible, et devrait être officiellement intégrée au programme d'études ;
- la recherche sur l'enseignement de langues de spécialité devrait être approfondie ;
- l'offre de langues devrait être diversifiée, de même que l'offre de langues de spécialité (reliant étroitement l'apprentissage de la langue à la discipline principale étudiée) ;
- l'enseignement en langues, spécialisé ou non, nécessite une formation plus approfondie que celle dispensée actuellement ;
- une collaboration plus intense doit être établie avec les entreprises, fonds de recherche compris ;
- les compétences partielles doivent être développées ;
- les nouvelles technologies peuvent être la solution dans certains domaines.

Offre linguistique et soutien pour les étudiants « mobiles »

La préparation donnée aux étudiants avant leur départ est insuffisante et inférieure à l'accueil dont ils bénéficient ensuite une fois sur place ; les étudiants sans préparation linguistique et interculturelle appropriée trouvent souvent difficile de s'adapter à l'université étrangère. Ils faut remédier à cette situation.

Programmes ou parties de programmes non philologiques enseignés en une ou plusieurs autres langues

Il s'agit d'un phénomène encore relativement limité mais en croissance. Dans certains pays, tous les cours sont assurés dans une langue étrangère et dans d'autres, on peut trouver des cours et/ou des supports de cours dans une langue étrangère. Le Comité Scientifique a identifié les priorités suivantes dans ce domaine:

- proposer plus de langues à côté de la langue maternelle et de l'anglais ;
- assurer une meilleure continuité avec l'enseignement assuré dans le secondaire.

Il y a beaucoup à faire dans ce domaine et il faut agir vite.

Section 6 Formation continue

Le terme "formation continue" prend un sens différent selon le pays. Dans un souci de clarté et de cohérence, on prendra ici le terme dans son sens de cours à composante linguistique proposés par l'enseignement supérieur à des travailleurs en entreprise, ou à tout apprenant adulte qui n'est pas étudiant à plein temps. Il peut également comprendre des cours suivis par des étudiants en dehors de leur cursus. Les principaux objectifs des études de langue en matière de formation continue sont la promotion de la formation tout au long de la vie et l'amélioration des compétences linguistiques et professionnelles du grand public. Dans ce domaine, l'enseignement supérieur se trouve en compétition avec les sociétés commerciales et certains pays bénéficient d'une large offre privée. Le Comité Scientifique a défini les besoins suivants dans ce domaine:

- formation spécifique aux enseignants de formation continue ;
- formation en nouvelles technologies ;
- enseignement à distance ;
- coopération avec des partenaires extérieurs.

Appendice I - Exemples de bonnes pratiques

Les exemples de bonnes pratiques ont été subdivisés en sections et sont présentés ci-dessous dans l'ordre alphabétique de pays, et lorsque disponibles, les adresses des sites Internet ont été indiquées. Ces exemples sont nécessairement sélectifs et le lecteur est invité à en proposer d'autres.

Section 2.1 Programmes traditionnels de langues

En l'état de l'art, la bonne pratique dans les programmes philologiques traditionnels implique une approche plus axée sur l'étudiant et une certaine emphase sur le développement d'une pensée critique. La bonne pratique met l'accent sur les dimensions interculturelles et européennes, développe l'aisance et la précision de l'expression dans la langue cible et encourage une plus grande mobilité des étudiants.

Bulgarie

- Projet LAC2000 : "Language Curriculum for the Year 2000" (Tempus 13533-98). Ce projet a été initié par un consortium de cinq universités bulgares et trois universités de l'Union Européenne: www.lac2000.revoluta.com. Pour plus d'informations sur l'établissement qui le coordonne, voir le site Internet de la Faculté de Philologie Classique et Moderne de l'Université de Sofia : www.fcml.uni-sofia.bg. Cette Faculté a été fondée en 1988 et compte aujourd'hui 3000 étudiants, 200 enseignants et 19 diplômés de niveau licence. En plus des 19 langues principales, plus de 20 autres langues sont proposées en option. La Faculté est un membre institutionnel du Conseil Européen pour les Langues.

Ce projet a consisté en l'élaboration d'un cursus pour l'enseignement de langues vivantes, basé sur la théorie constructiviste de l'apprentissage. Le résultat est une "stratégie hypertexte de l'apprentissage". Le lien entre celle-ci et le domaine qui nous occupe est direct : la Bulgarie a en effet un besoin important d'innover ses cursus.

Cet exemple de bonne pratique est remarquable de par son approche entièrement nouvelle de l'élaboration des cursus philologiques. La philosophie de l'enseignement constructiviste crée un cadre pour l'invention de la connaissance dans la salle de classe. Ses idées pourraient être mises en pratique ou adaptées pour une application dans n'importe quel autre contexte. De fait, elles ont été mises en pratique dans l'enseignement d'environ 70 % des étudiants bulgares.

Pour plus d'informations, contacter Maya Pencheva, directeur du NatNet (National Network of Language Teaching Institutions) en Bulgarie à l'adresse suivante : 15 Tsar Osvoboditel Blvd, Sofia University St Kliment Ohridski, Sofia 1000, Bulgarie.

Danemark

- Le cours "Culture and Society in Europe" est organisé par les départements d'anglais, de français, d'espagnol et d'allemand à l'Université d'Aalborg. Il s'agit d'un cours de premier semestre sur des sujets relatifs à la culture et la société européenne auquel assistent tous les étudiants en langues étrangères. L'ambition de ce cours est de donner une dimension européenne aux programmes traditionnels de langues. www.sprog.auc.dk

Finlande

- Le département d'anglais de l'Université de Tampère en collaboration avec le Département de traduction a créé un Programme de communications techniques de 40 crédits ECTS. <http://www.uta.fi/FAST/TC/>
- Le Département des langues et littératures slaves et baltes de l'université de Helsinki a intégré au cursus des cours donnés par des chercheurs, des critiques et des auteurs de renommée internationale invités en donnant à ses étudiants l'opportunité d'acquérir des crédits. Ils doivent pour cela assister aux cours -lesquels prennent idéalement la forme de cours intensifs - et rédiger ensuite une dissertation ou un commentaire sur ceux-ci. http://www.slav.helsinki.fi/publications/ruletka_ru.html (N.B. site en langue russe)
- Langnet est un établissement national d'enseignement supérieur d'études de langues avec 83 étudiants pour plus d'une centaine d'enseignants. <http://www.ling.helsinki.fi/tohtkoul/langnet/langeng.html>

France

- L'université de Grenoble 2 offre des formations en langues combinant des cours collectifs et des séances individuelles au Centre des Langues Vivantes, lequel possède une salle multimédia, une salle de tutorat, des salles audiovisuelles. Dans ce centre les étudiants de langues peuvent perfectionner l'expression orale et écrite dans la langue cible ainsi que leur pratique de la traduction. ils peuvent également y préparer des examens d'université étrangère.
- Université de Chambéry – cursus franco-italien. La maîtrise est effectuée à Turin. Le diplôme est reconnu par les deux pays.
- Université de Dijon: cursus franco-allemand en partenariat avec Mayence; cursus franco-anglais en partenariat avec Manchester.

Islande

- Deux établissements seulement étant concernés, il n'est pas possible de donner ici des exemples de bonnes pratiques.

Irlande

- Université de Galway – cursus international de quatre ans où les étudiants suivent un plan d'études défini dans une université partenaire dans l'Union européenne.

Lettonie

- Dans le cadre d'une coopération entre deux universités: l'Université de Brême et l'Université de Lettonie, la Faculté de Langues Modernes (Université de Lettonie) participe à une simulation en ligne du projet IDEELS (Intercultural Dynamics in European Education through on Line simulation) piloté par l'Université de Brême.

Les simulations du projet IDEELS sont disponibles du laboratoire d'apprentissage en ligne auxquels ont accès des participants (éducateurs et étudiants) provenant d'établissements de toute l'Europe.

La première simulation du projet IDEELS à La Faculté des Langues Modernes date de novembre 2000. Les objectifs de la Faculté étaient les suivants :

1. encourager chez les étudiants une pratique intensive de la langue par la rédaction de résumés, rapports et de lettres ;
2. développer leurs compétences en lecture (écrêtage, balayage, lecture intensive et extensive) ;
3. développer leurs compétences en informatique ;
4. tester leur adaptabilité à la simulation et adapter cette dernière au programme d'études ;
5. développer leurs compétences interculturelles.

L'intégration de simulations en ligne aux cours d'écriture universitaires est un autre exemple. Cette approche innovante a permis à nos étudiants d'établir une véritable correspondance avec d'autres apprenants de la langue anglaise à travers toute l'Europe.

bankava@hotmail.com; zigvin@lanet.lv

Lituanie

- Le Département d'études lituaniennes de l'Université de Vilnius a été créé en 1990 avec pour but d'enseigner le lituanien moderne aux étrangers. C'est devenu un centre très moderne qui répond aux demandes d'un public devenu beaucoup plus large et varié. Ce département a également produit quantité de manuels innovants sur le lituanien. Les enseignants de ce département ont, en collaboration avec leurs partenaires à l'étranger, conçu tout une série de tests qui permettent d'évaluer sa connaissance de cette langue. Le département a élaboré et publié une série de descriptions fonctionnelles du lituanien ("Threshold" - niveau seuil intermédiaire en français - et "Vantage" – ou niveau intermédiaire avancé - correspondant au Cadre de référence du Conseil de l'Europe) et travaille à présent sur le dernier ajout d'une série appelée "Waystage" (niveau de survie). Ces publications devraient fournir une base utile pour une évaluation complète et réaliste du niveau de langue nécessaire à un étranger pour se débrouiller dans le pays. www.vu.lt/english/menu/depar/philol.htm
- Le Département de Philologie Anglaise de l'Université de Vilnius propose un large choix de cours, que l'on peut grossièrement diviser en deux catégories : la première comprend les cours destinés à améliorer les connaissances linguistiques de l'étudiant : grammaire, phonétique, rédaction de travaux universitaires, vocabulaire, traduction et interprétation. Une

importance considérable est accordée à l'expression orale et écrite. La deuxième comprend des sujets plus théoriques tels qu'une "Introduction à la linguistique germanique", une "Histoire de la langue anglaise", un cours de "Syntaxe théorique" et de "Morphologie théorique" ainsi que d'autres cours innovants dans de nombreux domaines. Les dernières évolutions en matière de théorie linguistique sont traités dans des cours de "Syntaxe sémantique", "Psycholinguistique" et "Sociolinguistique". Dans le domaine de la linguistique appliquée, on trouve, particulièrement appréciés des étudiants, "Méthodologie de l'enseignement de l'anglais" et "Acquisition de la langue seconde". Enfin, le département propose des "Etudes culturelles" sur les différents pays anglophones, traitant de l'histoire, la géographie, la culture et la civilisation de ces pays. A côté des Etudes britanniques et américaines, les étudiants sont encouragés à choisir des cours dans le domaine des Etudes canadiennes et irlandaises.

La rédaction d'un mémoire revêt une importance particulière dans la formation des étudiants. Celle-ci permet en effet des échanges individuels avec l'enseignant, qui par certains aspects rappellent alors un enseignement individuel. Les étudiants doivent poursuivre la recherche en Linguistique appliquée et théorique, Enseignement de l'anglais, Etudes culturelles et Littérature (ces derniers étant supervisés par le Département de littérature du monde). Les programmes d'études proposés par ce département s'adressent aux étudiants de premier et de deuxième cycle menant aux diplômes suivants : licence de Philologie anglaise, maîtrise de Linguistique anglaise et doctorat de Linguistique. www.vu.lt/english/menu/depar/philo.htm

- Département de Philologie lituanienne, Université de Siauliai. www.su.lt/en/index.html

Pologne

- L'Institut de Philologie Anglaise de l'Université Jagellonne offre un programme d'études continu de cinq années. Les innovations dans ce programme traditionnellement philologique concernent d'un côté la didactique de la langue anglaise, de l'autre les matières de spécialisation et les options. <http://www2.uj.edu.pl/ects/>
- A l'Université d'Opole les étudiants font des choix (sous contrôle) parmi un large éventail de cours, parmi lesquels "German Literature of Silesia", "Cultural traditions in Silesia" et "European Integration".
- A l'Institut de Philologie Romane à l'Université Jagellonne, à côté des matières traditionnelles, les étudiants s'initient aux différentes variantes du français : le français de l'entreprise, le français "de la rue", etc. <http://www2.uj.edu.pl/ects/>

Portugal

- L'Université d'Algarve (Faculté de sciences Humaines et Sociales) a fait, en 1999 et 2000, une étude sur les besoins dans le domaine des langues. De l'analyse des réponses aux enquêtes ressort le besoin de créer des formations dans le domaine de la prestation de services linguistiques spécifiques aux entreprises et aux industries. Une formation dans ce domaine devra commencer en 2001/2002.
- L'Université de Porto (Faculté de Lettres) a organisé fin mai 2001 une conférence sur "Training the language services provider for the new millennium".

République tchèque

- Faculté des Lettres, Université Charles, Prague. <http://www.ff.cuni.cz/awelcome.htm>
- Faculté des Lettres, Université Masaryk, Brno. <http://www.phil.muni.cz>
- Faculté des Lettres, Université Palacky, Olomouc. http://www.upol.cz/UP_En/

Ces universités sont les plus anciennes du pays et possèdent une grande expérience. Elles ont des départements d'anglais, d'allemand, d'espagnol, de français etc.

Royaume-Uni

- La Faculté des langues modernes et médiévales de l'Université de Cambridge donne le choix à ses étudiants entre la quasi-totalité des nombreuses options disponibles, ce qui permet à ceux qui le souhaitent de suivre un cours à prédominance littéraire. www.mml.cam.ac.uk
- L'École des langues modernes à l'Université de Southampton propose une série de filières en relation avec tous les principaux aspects de la langue : aspects linguistique, littéraire et culturel, social et politique, cinématographique et médiatique. www.lang.soton.ac.uk
- L'École des langues modernes à l'Université de Nottingham propose diverses filières incluant un cours d'études des langues vivantes qui offre aux étudiants la possibilité de développer leurs compétences dans trois langues vivantes tout en acquérant des connaissances

spécialisées sur divers aspects des cultures étudiées. www.nottingham.ac.uk/schools/school-summaries/modern-languages-summary.html

Suède

- La salle informatique du Département des Lettres à l'Université de Unstroumpf constitue un environnement d'apprentissage souple et ouvert, où se trouve favorisée la coopération entre les différents domaines que sont la technique d'informatique, les lettres, en particulier les langues modernes, les statistiques et les études culturelles. www.humlab.umu.se Contact: Patrik.Svensson@engelska.umu.se
- Le Centre de documentation pour l'enseignement des langues de l'Université de Stockholm, Lärstudion, fait partie de (et est financé par) la Faculté des Lettres (départements de langues). Ouvert 65 heures par semaine, il est principalement utilisé par des étudiants en langues ; on compte environ 65 000 connexions d'étudiants par an. Les étudiants et les enseignants ont accès à toutes les ressources des ordinateurs, lesquels sont tous équipés de même manière à peu près équivalente : un logiciel de langues, 25 chaînes de télévision plus télétexte, des films vidéo en analogique et en numérique, des fichiers son, des CD-Rom, un logiciel de traitement de texte, des concordanciers, Internet, la possibilité d'échanges oraux par Internet avec le personnel technique et administratif ainsi qu'avec les enseignants, et enregistrement des tests oraux. <http://www.larostudion.su.se>. (NB: site en suédois). Contact: Ulrike.Klingemann@larostudion.su.se. Voir également <http://www.iallt.org/Pub.html> pour des informations sur la publication suivante : Stone, LeeAnn (2001): Module Six: "Variations on a Theme: Different Centers for Different Needs". Language Center Design Kit, Third Edition. Edited by M. Ledgerwood.
- Coopération dans le domaine de l'évaluation. Coopération à l'échelle nationale entre les différents départements de langues étrangères pour la conception et l'évaluation des examens écrits des cours de traduction. Chaque département est à son tour responsable de l'élaboration des tests mais il doit alors inviter les autres départements à commenter le choix des textes, la notation ainsi que la note minimale d'admission. Ce test joue un rôle important de standardisation. Contact (en Allemand): ingela.valfridsson@tyska.umu.se

Suisse

- L'Université de Bâle propose une réflexion globale sur la linguistique à l'Université. Cette initiative émane d'abord de la Faculté des Lettres.

Section 2.2 Programmes de langues « alternatifs »

Bulgarie

- Centre des Langues vivantes, à l'Université de Plovdiv Paisii Hilendarski. A la Faculté de philologie de l'Université de Plovdiv, les deux types de cursus "alternatifs", lesquels mènent à des diplômes de niveau licence, ont été créés avec succès au Centre des langues vivantes qui vient d'être inauguré. Le but est d'augmenter la qualité de l'enseignement des langues en rationalisant l'organisation et l'administration. Pour plus d'informations, voir www.ff.uni-plovdiv.bg.

Le rapport avec le domaine qui nous occupe est assez direct. Toutes les universités bulgares en effet nécessitent une rationalisation (et un "dégraissage") de l'administration dans le domaine de l'enseignement des langues. L'expérience accumulée au Centre en ce sens est remarquable pour le système d'enseignement supérieur du pays, et pourrait être mise en pratique ou adaptée pour une application au niveau régional puis national.

Contact: Dr. Irina Tchongarova, directeur du Centre. Pour lui écrire: Plovdiv University Paisii Hilendarski, Plovdiv, Bulgarie.

Danemark

- Module d'Etudes européennes. Langues vivantes pour la communication internationale, Ecole de commerce de Copenhagen. Les étudiants peuvent prendre ce module en combinaison avec une langue étrangère. L'ambition de cette option est d'introduire une dimension européenne au diplôme de langue des affaires, mais au détriment d'une deuxième langue étrangère. www.cbs.dk.stud_pro/sprogintrouk.shtml

- Licence de Communication linguistique et culturelle ("sproglig og kulturel formidling") Universités du Danemark du Sud (Sønderborg et Flensborg). Ce programme allie l'enseignement de deux langues (anglais/allemand ou anglais/danois) à l'étude de la communication et de sa didactique. Certains intervenants viennent d'autres facultés. Ce programme est une bonne illustration de ce que peut donner le développement d'un cursus basé sur la coopération entre deux établissements.
www.studieguide.sdu.dk/studier/index.php?uid=69

Finlande

- Département des langues et de la communication à L'Ecole des sciences économiques et d'administration des affaires de Helsinki – les programmes ont été adaptés de manière à mieux répondre aux besoins du milieu des affaires. Concrètement, les objectifs des cours ont été plus précisément définis en fonction de ces besoins et de nouveaux cours ont été introduits. Les besoins dans ce domaine ont été étudiés, entre autres au moyen de travaux et de thèses commandités. <http://www.hkkk.fi/kielet/>
- Le Centre des langues appliquées de Jyväskylä a lancé en 2001/2 un programme d'études sur la technologie d'enseignement de la langue. Ce programme de 10-40 crédits ECTS comporte entre autres des cours sur l'enseignement des langues sur Internet, la production de matériel pédagogique et l'évaluation de l'enseignement.
<http://www.solki.jyu.fi/englanti/realdex.htm>

France

- L'Université de Clermont-Ferrand a établi des liaisons (courrier électronique) entre les étudiants de l'université et des étudiants d'universités étrangères afin de favoriser le dialogue en langue étrangère.
- L'Université de Rennes a créé une "junior entreprise" au milieu des années 90 qui assure un service de traduction commerciale en langue étrangère au service des entreprises ayant des besoins dans ce domaine.
- L'Université de Franche-Comté a créé un site pour l'allemand sur lequel les étudiants peuvent trouver des articles de presse spécialisés, des documents techniques récents, avec des aides lexicales pour développer leurs compétences de manière autonome.
<http://perso.libertysurf.fr/civalmec>

Islande

- Le centre multimédia des langues de l'Université d'Islande – propose des programmes en libre accès dans 5 langues – en danois, anglais, français, allemand et espagnol. Les cours sont centrés sur l'apprenant qui tient un journal sur l'évolution de son cours en autonomie guidée. Les cours sont pratiques et l'accent est mis sur la compréhension et l'expression.

Irlande

- Programmes de langue appliquée et Licence de langues et de marketing international à l'Université de la ville de Dublin.

Lituanie

- Licence de l'information et de la communication à l'Université de Technologie de Kaunas. L'objectif de ce programme est de former des spécialistes de la traduction et de l'interprétation technique en leur transmettant à la fois les compétences linguistiques nécessaires en langue étrangère et des bases en sciences de l'ingénieur. www.ktu.lt/en/

Norvège

- L'Université d'Oslo propose un programme nommé "Language, Logic and Information" alliant arts libéraux et informatique. Il permet à un étudiant d'étudier cette discipline entre un semestre et plusieurs années, jusqu'au doctorat s'il le souhaite. Deux cours sont imposés – Logic et Symbolic Programming -, les deux autres cours sont proposés au choix de l'étudiant parmi une sélection (par exemple: "Language", "Information and Recognition", "Cultural aspects of new technologies", "Hypermedia"). Aucune base préalable en mathématiques n'est exigée pour s'inscrire. L'objectif de ce programme est de permettre de mieux appréhender la relation existante entre les sciences humaines et l'informatique. Le langage est un élément clé de la communication en général et c'est également le langage qui nous permet de communiquer avec les machines. En plus d'étudier les langages naturel et formel, l'étudiant apprend à mieux comprendre quel type d'information peut être formalisé et comment traiter l'information. Un lien se crée alors nécessairement entre la science informatique pure et

les lettres qui permet à l'étudiant en lettres d'être plus qu'un simple utilisateur de l'ordinateur. Une meilleure appréhension de l'outil informatique peut également avoir pour effet l'élaboration d'un nombre croissant de systèmes plus conviviaux. Une description en anglais de ces cours est disponible à l'adresse suivante:

<http://www.uio.no/english/ects/hf/linguistics/sli>

Portugal

- Les diplômes créés dans ce domaine sont encore trop récents pour qu'il soit possible de donner des exemples de bonnes pratiques. Cependant, les attentes sont grandes quant à ces programmes dont il est beaucoup question.

République tchèque

- Mathématiques en anglais à l'Université de Bohême du Sud – Faculté de Pédagogie, Département des nouvelles technologies didactiques.
- Le Russe et l'Allemand des affaires – Université de Bohême de l'Ouest. Université d'été des études slaves – Faculté des lettres à l'Université Charles de Prague.

Royaume-Uni

- Etudes européennes à l'Université de Cardiff. Plus de 50 personnes font de ce centre un centre spécialisé sur l'histoire, le système politique, la langue et l'identité culturelle des différents pays de l'Europe. Ce cycle d'études est caractéristique des enseignements alliant l'étude des langues à l'étude d'autres disciplines pour une analyse intégrée de l'Union Européen et de ses Etats-membres. www.cf.ac.uk/uwc/euros/
- Département d'études européennes et des langues modernes à l'Université de Bath. On y enseigne deux langues étrangères en combinaison avec des disciplines à dominante culturelle et socio-politique. www.bath.ac.uk/esml

Suède

- Coopération entre les Langues vivantes et les Sciences économiques : International Business Administration Programme. La nécessité de maîtriser les langues étrangères dans les affaires à un niveau international et dans d'autres situations est généralement reconnue et la coopération dans ce domaine fonctionne bien depuis des années.

Suisse

- La Faculté des Lettres de l'Université de Fribourg a développé ces dernières années un centre d'enseignement et de recherche en langues étrangères (CERLE). Le centre s'adresse à tout membre de la communauté universitaire et aux enseignants. Il comporte une médiathèque qui offre des moyens modernes pour progresser de façon largement autonome en français, en allemand et en anglais ainsi que la possibilité de se familiariser avec une trentaine d'autres langues.
- La Faculté des Lettres de l'Université de Berne dispose d'un Département de linguistique appliquée né du besoin d'appui didactique et méthodologique pour l'enseignement des langues étrangères, parmi lesquelles l'allemand, le chinois, le russe, le grec moderne, et l'arabe. Le centre dispose d'un centre multimédia.

Section 3 Formation des enseignants

Formation initiale des enseignants

En l'état de l'art, la bonne pratique dans les programmes de formation des enseignants implique le respect d'un certain équilibre entre les compétences universitaires et professionnelles, une certaine attention aux aspects culturels, ainsi qu'une certaine emphase sur les aspects créatif, réflexif et actif de la formation des enseignants. La priorité doit également être donnée à l'utilisation de l'outil informatique.

Danemark

Vu la nature des règlements étatiques, on note peu de différence entre les structures et le contenu général des différents établissements pour ce qui concerne la formation initiale des enseignants. Les centres de formation des enseignants ne proposent pas tous le même nombre

de langues; on trouve l'anglais dans tous, l'allemand dans la plupart et certains proposent également le français. Les adresses des sites de ces centres de formation ainsi que des précisions sur le "paedagogikum" sont disponibles sur le site suivant : www.uvm.dk. A noter : beaucoup de ces sites ne sont disponibles qu'en danois.

Finlande

- Le Département de formation des enseignants de l'Université Åbo Akademi (<http://www.abo.fi/>) a initié en 1997 un projet de recherche nommé "Languages and Communication from a Pedagogic Perspective". L'objectif de ce projet est de développer la formation en langue et ses méthodes, par exemple en examinant les différentes options possibles pour un contexte de formation plus souple, en créant des liens entre l'enseignement des langues étrangères et celui de la langue maternelle et en tirant profit des possibilités qu'offre le théâtre, la littérature et les médias pour améliorer la culture générale du futur enseignant dans le contexte de l'enseignement des langues.
- Le Département de l'éducation appliquée à l'Université de Joensuu a mis en place un programme d'études de 30 crédits ECTS nommé Vocationally Oriented Language Learning and Teaching. Ce programme s'adresse aux enseignants en langue des écoles professionnelles et aux enseignants d'adultes. Ce programme, qui met entre autres l'accent sur l'enseignement des langues de spécialité et tient compte des développements les plus récents de la recherche dans ce domaine, peut être intégré au diplôme des étudiants en formation des enseignants. <http://www.edu.joensuu.fi/sokla/english.htm>
- Le Centre d'immersion linguistique et de multilinguisme de l'Université de Vaasa propose un "Programme of Multiculturalism" de 80 crédits ECTS qui traite de l'immersion linguistique et du multilinguisme et s'adresse par exemple, aux enseignants d'enfants multilingues. <http://www.uwasa.fi/hut/svenska/eside1.html>

France

- L'Université d'Avignon propose un module préprofessionnel de 45 heures en majeure partie consacré à une formation à l'observation de classe à partir de documents vidéo et d'interventions de formateurs.
- Le CNED (Centre national d'Enseignement à distance) offre des formations à distance pour les enseignants du primaire (formation initiale et continue). La formation de 100 heures comprend une mise à niveau linguistique en anglais et en allemand et une initiation à la didactique de ces langues.

Irlande

- Université Nationale d'Irlande, Cork.
- Université Nationale d'Irlande, Galway – le département de français propose un cours intensif d'oral de français aux futurs enseignants.

Lettonie

- Observation de cours de l'enseignement primaire et secondaire. Ce cours pratique a vu le jour en septembre 2001, initié par le département de méthodologie d'apprentissage et d'enseignement des langues étrangères de la Faculté de l'éducation et de psychologie de l'Université de Lettonie.

Personnes impliquées: étudiants de 4ème année
Tuteurs pédagogiques du primaire et du secondaire
Superviseur de l'université

Durée du cours : 16 semaines (Septembre – Décembre)

Principe: Les étudiants assistent chaque semaine en tant qu'observateurs à deux cours dispensés par un tuteur pédagogique ou par n'importe quel autre enseignant en langue. A l'observation fait suite une discussion de groupe avec le superviseur de l'université. La première tâche consiste à présenter sous la forme d'un rapport l'école en elle-même, le cadre, ses principales caractéristiques, l'organisation de l'enseignement. Les rapports sont ensuite exposés dans le département de sorte que l'école puisse accéder aux observations faites par les étudiants. On donne ensuite à chaque étudiant une feuille indiquant différentes tâches d'observation à réaliser; chacun choisit alors une des expériences réalisées pour en faire une analyse plus approfondie. Chaque étudiant conserve tout au long du semestre un journal où il évalue les cours auxquels il assiste.

L'objectif de ce cours est de préparer les étudiants à leur pratique future de l'enseignement et de leur permettre de développer leur sens critique ainsi qu'une approche plus réflexive de l'enseignement des langues

Particularité de ce programme: la pratique de l'observation permet de jeter un pont entre l'aspect très théorique de l'enseignement universitaire et la réalité de la pratique de l'enseignement en milieu scolaire. La décision de l'étudiant de devenir enseignant se trouve ainsi soit confirmée, soit infirmée, ce qui permet d'éviter des désillusions futures.

Une large applicabilité: tout établissement peut l'adopter comme préalable à l'exercice effectif du métier appris.

Contact: Aina Kackere, akackere@hotmail.com

Lituanie

- Université pédagogique de Vilnius www.vpu.lt/en/

Norvège

- Les principaux établissements d'enseignement supérieur des différentes régions (Oslo, Bergen et Stavanger), ainsi que l'Institut de formation des enseignants et de développement scolaire de l'Université d'Oslo donnent une large priorité à l'utilisation d'Internet en tant qu'outil pédagogique. Une page Internet a été établie pour chaque cours ; les étudiants sont tenus de s'y référer pour obtenir de la documentation et diverses informations.

Portugal

- L'Institut National d'Accréditation de la Formation des Professeurs est un organisme public indépendant dont le but est d'assurer et d'améliorer la qualité de la formation des enseignants. http://www.inafop.pt/site_i/entep.html

République tchèque

- Faculté de l'éducation à l'Université de Hradec Kalové www.uhk.cz/pdf/
 - Faculté de l'éducation à l'Université de Bohême du Sud www.pf.jcu.cz
- Cette université dispose de départements d'anglais, d'allemand etc. Les facultés de l'éducation forment les enseignants de langues à enseigner à des enfants âgés de 6 à 15 ans, voire 19 ans.

Royaume-Uni

- L'Université de Londres propose une formation d'une année permettant à ceux qui le souhaitent et ayant déjà une licence d'enseigner dans le secondaire les combinaisons de langues français/allemand ou français/espagnol. Certains étudiants ont l'opportunité d'effectuer une partie de leur stage dans une école française, espagnole, allemande ou autrichienne. <http://www.kcl.ac.uk/kis/schools/education/Courses/INSET/index.html>
- Moray House Institute of Education – pour la formation des enseignants en langue à l'école primaire. <http://www.education.ed.ac.uk>
- CILT publie un bulletin bi-annuel informatif et stimulant, *Links*, qui s'adresse à tous ceux qui sont concernés par la formation des enseignants en langue. www.cilt.org.uk

Suède

- Faculté de formation des enseignants. A l'Université Umeå une faculté spécifique s'occupe de la formation des enseignants et d'études de troisième cycle. Cela permet de disposer d'une vue globale de la formation des enseignants et contribue à améliorer son statut général. Le fait que chaque département de langue soit responsable de la totalité des cours de formation des enseignants, y compris de ses aspects méthodologiques et didactiques, permet là encore d'allier plus étroitement la formation des enseignants à la recherche universitaire. Voir <http://www.educ.umu.se>.
- Intégration au cursus de séjours à l'étranger. La Faculté de l'université Umeå finance un voyage d'études de deux semaines à ses futurs enseignants en langue des classes des dernières années d'école obligatoire (jusqu'à seize ans) dans un pays de la langue qu'ils enseigneront. Le voyage est organisé et supervisé par le Département en coopération avec

son homologue dans l'université étrangère. Le futur enseignant de lycée effectue 10 à 15 semaines sur le temps de ses études dans une université partenaire à l'étranger. Ce séjour est intégré au cursus et l'université en finance les coûts supplémentaires.

- Cours de compétence linguistique. Différents établissements du supérieur (Umeå, Göteborg, Skövde...) ont introduit dans leur cursus un séjour à l'étranger incluant des cours de compétence linguistique que l'étudiant doit effectuer avant son entrée dans l'enseignement supérieur. Ce séjour s'effectue dans un pays de la langue cible de l'étudiant (anglais excepté). Le but est d'améliorer les compétences linguistiques des étudiants de manière à faciliter leurs études universitaires et à motiver plus d'étudiants à entreprendre des études de langues.

Suisse

- L'Ecole normale de Coire pour son option pluraliste et son attention aux langues minoritaires.
- Les cours des Ecoles normales de Neuchâtel et du Canton de Zurich contiennent de forts éléments de pédagogie interculturelle.
- A l'Université de Berne, un tandem a été proposé aux futurs enseignants du secondaire (francophones et germanophones), remplaçant ainsi les cours de conversation.

Formation continue des enseignants de langues

Bulgarie

- Les trois établissements de formation continue, situés à Sofia, Stara Zagora et Varna, offrent une formation de qualité.

Danemark

Vu la nature de la formation continue, la notion de bonne pratique est ici difficilement applicable.

Pour une description des différents programmes de formation continue voir:

- Université danoise de l'éducation. Sur ce site se trouvent de nombreux liens vers les centres régionaux. A noter: beaucoup de ces sites ne sont disponibles qu'en danois. www.dpu.dk
- Institut danois de pédagogie. Forme les enseignants de lycée. Liens vers les sites des différentes Associations des enseignants et des cours qu'ils proposent. A noter: beaucoup de ces sites ne sont disponibles qu'en danois. www.sdu.dk/hum/dig
- Département de recherche en éducation à l'Université de Roskilde. www.educ.ruc.dk/eng/

Finlande

- L'Institut Vantaa de formation continue de l'Université de Helsinki a démarré un programme destiné à former un groupe d'enseignants de l'école primaire à l'enseignement de la langue anglaise de manière à pouvoir répondre à l'augmentation de la demande. <http://www.hyvan.helsinki.fi/EHYVAN/eindex.htm>

France

- Coopération entre l'Université Paris 3 et des écoles primaires de la ville de Sheffield concernant le FLE. Les inscrits élaborent du matériel pédagogique qui est ensuite expérimenté dans des classes de français précoce à Sheffield.
- L'Alliance Française de Paris offre une formation professionnelle à distance avec le concours du CNED destinée aux enseignants de FLE.

Irlande

- Le projet TALLENT financé par l'Union européenne permet, par exemple à un enseignant d'allemand de suivre une formation en TIC (Technologie de l'Information et de la Communication) en Allemagne. <http://www.solki.jyu.fi/tallent>

Lettonie

- Un cours magistral spécifique dans le cadre du projet "Reading and writing for development of critical thinking" prévoit l'acquisition d'une compréhension théorique par le biais d'activités pratiques, d'un apprentissage et d'une expérimentation étape par étape ; on attend également du participant qu'il revienne régulièrement participer au cours, pour partager son expérience et planifier l'étape suivante. L'enseignant s'habitue ainsi au processus: planification, mise en pratique, réflexion.

- Des semestres d'été sont organisés par les établissements de formation des enseignants– les participants viennent de régions et d'écoles diverses, permettant la création de réseaux plus larges et l'échange d'expériences.
- A noter: La forte influence de l'Association des enseignants du letton comme deuxième langue.

Lituanie

- Université pédagogique de Vilnius www.vpu.lt/en/

Norvège

- Un programme qui a démarré en 1992 (ci-dessous, une description de son déroulement en France) donne la possibilité aux enseignants de poursuivre leur formation en langues au Royaume-Uni, en Allemagne ou encore en France. Son financement n'a malheureusement pas été reconduit en France en 2001, mais il sera peut-être repris en 2003. Il s'est poursuivi en Allemagne et au Royaume-Uni. Le programme s'adresse à des enseignants désireux d'acquérir ou d'améliorer leurs compétences dans l'une des trois langues proposées. L'une des universités norvégiennes l'accrédite de 60 crédits ECTS. Les différentes institutions de formation des enseignants font de la publicité pour ce programme qui peut-être choisi comme quatrième année d'études.

Alors qu'un cours d'unité d'enseignement fondamentale (UEF) est généralement composé de 30 crédits ECTS de linguistique, 15 crédits de Littérature et de 15 crédits de civilisation, l'Université de Caen a choisi d'introduire une composante didactique de 12 crédits, ce qui réduit d'autant l'importance relative des autres disciplines (littérature 12 crédits, civilisation 12 crédits, linguistique 24 crédits). La composante didactique est évaluée au moyen d'une dissertation trimestrielle. En 1999, les étudiants ont participé à un projet transnational du ELC principalement destiné à évaluer si le Portfolio européen des langues était un outil valable au niveau universitaire (voir http://www.fu-berlin.de/elc/elp_pel/elpinten.htm pour les conclusions). Les cours de didactique ont largement été consacrés aux différents aspects du Portfolio et sur 17 étudiants, 5 ont choisi le Portfolio comme thème de leur dissertation trimestrielle et traité des sujets tels que : "Comment utiliser le portfolio en Norvège?", "Le processus d'apprentissage en utilisant le portfolio à l'université". Suite à cette expérience, le portfolio a finalement été incorporé à l'examen oral final. Le nombre maximal d'étudiants est de 25 (il tourne généralement autour de 20), et les conditions de d'apprentissage sont optimales. De plus des visites d'écoles sont organisées et les enseignants français font leur maximum pour intégrer les étudiants à la société locale. Le personnel enseignant est composé de français et de norvégiens. Les instructeurs français ont une connaissance de première main du norvégien ou ont du moins une bonne connaissance de la structure et de la phonétique de la langue et peuvent en faire une analyse contrastive. L'instructeur norvégien est un enseignant du secondaire en contrat de deux ans parlant le français couramment et ayant une longue expérience de l'enseignement du français en Norvège. Une description du programme est disponible sur <http://www.unicaen.fr/unicaen/service/ofnec/indofnec.htm>. Son coût est pris en charge pour la majeure partie par l'Institut de formation continue (*Satens Lærekurs*), mais il peut rester excessif pour des pays disposant de moyens limités.

République tchèque

- Centre de formation à Slapanice.
- Centre pour la formation continue des enseignants, l'Université Masaryk, Brno.

Royaume-Uni

- Un certain nombre de cours de troisième cycle (mi-temps et temps complet) tentent de tirer profit des TIC pour l'enseignement des langues. Voir la liste fournie par Graham Davies (responsable du projet) : <http://ourworld.compuserve.com/homepages/GrahamDavies1/courses.htm>
- Pour plus d'informations sur le projet TALLENT, financé par l'Union européenne et qui permet par exemple à un enseignant d'allemand de suivre une formation en TIC (technologie de l'Information et de la Communication) en Allemagne, voir : <http://www.solki.jyu.fi/tallent>
- Le Centre d'information pour la recherche et l'enseignement des langues (CILT) offre de nombreuses opportunités de développement professionnel continu aux enseignants de tous niveaux. www.cilt.org.uk

Suède

- Des séminaires de réseau sont organisés à intervalles réguliers avec des groupes d'enseignants et du personnel universitaire permanents. Les séminaires sont conçus comme un lieu d'échanges d'idées, de réflexion sur les pratiques d'enseignement, de soutien et d'inspiration. L'idée sous-jacente de ce type de formation continue est de promouvoir un engagement de long terme des enseignants ainsi qu'une contribution active de leur part avec leurs idées et leurs expériences. Une autre ambition est de leur faire observer et réfléchir sur leur propre pratique de l'enseignement selon une "métaperspective", et éventuellement développer des méthodes et changer leur approche de l'enseignement.
- Réseaux régionaux (ex : Université de Karlstad). Contact: june.miliander@kau.se.
- Réseau régional de l'Université d'Umeå: le nord de la Suède a un besoin particulier de séminaires de réseau régionaux dans la mesure où la population est très clairsemée sur de très grandes distances, ce qui rend difficile le trajet pour se rendre aux sessions de formation continue organisées par la division de formation continue d'Uppsala. Les écoles ont de plus de petits effectifs avec peu d'enseignants de chaque matière, ce qui limite les possibilités d'échange d'idées et d'expériences. Des séminaires sont organisés sur une base bi-annuelle pour les enseignants d'allemand. Ceux-ci sont en grande partie financés par la section d'allemand du Département de langues vivantes et par le Goethe Institut de Stockholm, lequel invite régulièrement des professeurs universitaires et des conférenciers allemands à apporter leur contribution. Les participants prennent une part active aux discussions ainsi qu'aux autres activités et doivent organiser des séminaires locaux dans leur municipalité de manière à diffuser les idées et expériences du séminaire auquel ils ont participé. L'un des avantages d'un tel réseau est son faible coût allié à des bénéfices qui peuvent être considérables. Contact: Ingela.Valfridsson@tyska.umu.se
- Réseau local de l'Université d'Umeå, concernant les enseignants de LV2 et LV3 de lycée ainsi que les enseignants de méthodologie du département d'allemand. Les coûts sont répartis entre l'université et la municipalité et les participants peuvent prétendre à une petite réduction de leurs heures de cours. Les conférences ainsi que les séminaires mensuels sont basés sur la réflexion personnelle et des expériences réalisées dans le domaine de l'enseignement inspirées par les documents fournis et les conférences. Contact: anita.malmqvist@tyska.umu.se

Suisse

- Centre d'enseignement et de recherche en langues étrangères (CERLE) à l'Université de Fribourg.
- Département de Linguistique Appliquée (AAL) à l'Université de Berne.
- La FALZ (Fachstelle für Fremdsprachenunterricht) à l'Université de Bâle est un centre d'accompagnement scientifique et d'aide pratique pour les enseignants.

Section 4 Traducteurs et interprètes

Association européenne de terminologie <http://www.eaft-aet.net/>

Belgique

- Le projet européen Grotius a suscité la création de deux projets pilotes pour la formation d'interprètes judiciaires. Le projet flamand est un projet commun entre la Lessius Hogeschool et le tribunal d'Anvers ; d'une durée de 10 semaines, il fournit les bases de l'interprétation judiciaire. L'admission se fait au moyen d'un test de langue.

Bulgarie

- La Faculté de philologie classique et moderne de l'Université de Sofia a récemment installé un nouvel équipement de simulation d'interprétation extrêmement utile.

Danemark

Deux établissements seulement étant concernés, il n'est pas possible de donner ici des exemples de bonnes pratiques. Pour une description des programmes et des cours proposés, voir:

- Ecole de commerce de Copenhagen (<http://www.cbs.dk/indexuk.html>)
- Ecole de commerce de Aarhus (http://www.hha.dk/INDEX_UK.HTM)

Finlande

- L'École de traduction Savonlinna propose à ses étudiants un grand nombre de cours d'unité d'enseignement de découverte (UED) parmi lesquels des langues supplémentaires (japonais...), des cours sur le tourisme, la communication et la culture.
<http://www.joensuu.fi/slnkv/englanti/english.htm>
- Le Département de traduction de l'Université de Tampère a créé un Programme de Communications Techniques de 40 crédits ECTS. Ce programme permet de jeter un pont entre l'université et le milieu des affaires. <http://www.uta.fi/laitokset/trans/>
- Le Département de traductions anglaises de l'université de Turku propose un cours d'UED d'interprétation de conférence de 40 crédits ECTS, initiant à l'interprétation consécutive et simultanée. Ce département propose également en collaboration avec d'autres départements de traduction de l'université un cours d'interprétation de conférence de troisième cycle.
<http://www.utu.fi/hum/engtra>

France

- Lille 3 - DESS Médiations des savoirs et multilinguisme: option 1 écriture électronique et rédaction technique multilingue ; option 2 apprentissage assisté des langues (e-mail : walch@univ-fcomte.fr)
- Paris 7 – Industries des langues et traduction spécialisée (anglais/allemand – anglais/espagnol).

Irlande

- Université de la ville de Dublin
- Université de Limerick

Lituanie

- Le Département de traduction de l'Université de Vilnius propose un cursus sur deux ans menant à une maîtrise et un autre programme d'un an. La plupart des cours sont dispensés par des interprètes universitaires locaux en exercice, et des locuteurs natifs (ainsi que des conférenciers à temps partiel) apportent ponctuellement leur contribution. www.vu.lt/english/

Norvège

- L'Université d'Agder est le seul établissement proposant un programme complet formant au métier de traducteur professionnel. La troisième année s'effectue dans un pays de la langue cible de l'étudiant. Un aspect important de cette immersion d'une année est la possibilité offerte à l'étudiant à la fois d'acquérir une connaissance de première main du pays et de sa culture et d'étendre ses compétences méthodologiques sur place. L'organisation du séjour, le lieu d'études, les matières choisies doivent obtenir l'aval de l'enseignant responsable du placement à l'étranger, et ces arrangements lient ensuite les étudiants. L'Université d'Agder a signé des conventions avec d'autres établissements du supérieur en France, Allemagne, Autriche, Grande-Bretagne et aux Etats-Unis. A titre exceptionnel, certains étudiants peuvent obtenir l'autorisation d'étudier dans un établissement avec lequel l'Université d'Agder n'a pas signé de convention. Les étudiants doivent suivre les cours et passer les examens correspondant aux matières qu'ils ont choisies. Ils doivent également être en mesure de prouver leur présence à ces examens. Pour les cours où des examens terminaux ne sont pas prévus (il s'agit ici surtout des contrôles continus en vigueur en France), les étudiants doivent s'assurer qu'ils se sont effectivement présentés à tous les examens organisés au cours de l'année. Chaque étudiant doit de plus rédiger dans sa langue cible et soumettre un compte-rendu détaillé de son séjour. <http://www.hia.no/studier/fagomraader.htm>

Pologne

- Faculté de Linguistique Appliquée à l'Université de Varsovie.
- Centre d'Etudes en traduction à l'Université de Lodz.

Portugal

- Université Catholique. <http://www.ucp.pt>
- Diplôme de troisième cycle en Terminologie et traduction à l'Université de Porto.
<http://www.lettras.up.pt>
- Association Portugaise de Traducteurs pour la formation continue. <http://www.appt.pt>

République tchèque

- L'Institut de Translatologie, qui est attaché à la Faculté de Philosophie (Lettres) de l'Université Charles de Prague est le seul établissement du pays à proposer ce type de formation.
<http://www.ff.cuni.cz/awelcome.php>

Royaume-Uni

- L'Université Heriot-Watt est la seule université au Royaume-Uni à proposer un programme d'interprétation et de traduction menant à une licence. L'objectif de ce programme est de fournir aux étudiants d'excellentes compétences linguistiques ainsi qu'une connaissance approfondie de l'UE et des affaires internationales courantes. La troisième année de ce cycle d'études qui en comporte quatre se déroule à l'étranger dans un établissement partenaire.
www.hw.ac.uk/langWWW/
- L'Université de Bath propose un diplôme de niveau 2 en interprétation et traduction. Possibilité de stage dans une institution européenne/internationale.
www.bath.ac.uk/Departments/ModLang/madiploma.html

Slovénie

- Le Département de traduction et d'interprétation de la Faculté des Lettres de l'Université de Lubiana fait appel à des professionnels d'autres établissements et d'organisations extérieures à l'Université.

Espagne

- Il est difficile de trouver des exemples dans la mesure où les 15 centres du pays doivent se conformer à des normes définies par le Ministère de l'éducation, de sorte qu'on note relativement peu de différences entre les différents cours proposés. De grands changements sont également en cours actuellement et il est encore trop tôt pour en mesurer les effets.

Suède

- L'Institut d'interprétation et de traduction propose des programmes d'études de niveau 1, des cours de formation continue, de la recherche, des cours magistraux de troisième cycle et du travail de développement éducatif. www.tolk.su.se/languages

Section 5 Etudiants d'autres disciplines

Etudes de langues intégrées dans des programmes non philologiques

Bulgarie

- Le programme Tempus Phare a apporté son soutien à la création de nouveaux programmes d'études. Ex : le nouveau cours d'anglais de la Faculté d'architecture de Sofia ; le programme de langues vivantes de l'Institut Supérieur des Industries Alimentaires et du goût de Plovdiv (Tempus 13533-98).
- Création de nouveaux centres de langues vivantes (ex: Université de Plovdiv: www.ff.uni-plovdiv.bg). La formation proposée y est de très bonne qualité.

Danemark

- Communication Internationale et Interculturelle à l'Université d'Aalborg. L'objectif de ce programme est de permettre aux étudiants de mieux appréhender la communication dans le contexte interculturel. L'enseignement se fait en anglais. Ce programme représente un effort réalisé pour créer des cours sur la base d'une coopération avec d'autres facultés et peut en tant que tel avoir des applications plus larges (par exemple en relation avec des programmes de langue et non seulement avec des programmes de communication).
www.sprog.auc.dk/~firth/IIC.html
- Arabe, Université du Danemark du Sud. Ce programme est un diplôme de deuxième cycle d'arabe ouvert à tout étudiant de niveau DEUG. Un programme plus avancé est également accessible à tous ceux ayant effectué ce premier programme. Ce programme montre bien comment une langue "non traditionnelle" (comme l'est l'arabe au Danemark) peut être rendue attrayante à des étudiants de divers horizons universitaires.
www.studieguide.sdu.dk/studier/index.php?uid=62

Finlande

- Le Département des Langues et de la Communication de l'Ecole Supérieure de sciences économiques et d'administration des affaires propose de nombreuses UED ouvertes à des étudiants d'autres facultés. <http://kielet.hkkk.fi/english/index.html>

France

- Université de Montpellier: l'espace multimédia "Langues et cultures" accueille près de 2 000 étudiants par an du lundi au vendredi (9h-19h). Six langues sont concernées : allemand, anglais, arabe, espagnol, hébreu, russe. Les étudiants non spécialistes peuvent obtenir des crédits en langue. Ils suivent des cours avec un enseignant une semaine sur deux et font un travail en autoformation sur la base des directives données par leur enseignant la semaine suivante. Les étudiants non spécialistes peuvent obtenir des crédits en langues.
- Centre de ressources en langues du Pôle Universitaire Européen de Strasbourg. Le centre est implanté dans différentes facultés : Sciences de la vie, Sciences économiques et de gestion, Sciences physiques et médecine. L'anglais est le plus souvent la langue d'étude, encore que le choix anglais/allemand soit offert dans quelques disciplines.
- INALCO (Institut national des langues et civilisations orientales) : l'institut prépare des cadres spécialisés dans les échanges internationaux avec une connaissance approfondie de langues peu enseignées (chinois, coréen, hindi, arabe, japonais). <http://www.inalco.fr>

Iceland

- Coopération entre la Faculté des sciences économiques et d'administration des affaires et le Centre des langues de l'Université d'Islande.

Irlande

- Carlow et Dundalk proposent des diplômes aux étudiants en technologies de l'information et en systèmes informatiques en provenance des Instituts de technologie.
- A L'Université de Limerick, la deuxième année du cursus s'effectue en France dans une école d'ingénieurs.
- Galway place en France ses étudiants en technologies de l'information.

Lettonie

- Anglais de spécialité à Venstpils. L'anglais langue de spécialité est enseigné en tant que:

1. poursuite des cours du lycée
2. deuxième ou troisième langue vivante.

L'enseignement de la langue se fait sur une durée de 4 semestres. Chaque groupe de niveau comprend 12 à 17 étudiants.

Les étudiants:

- La plupart sont de jeunes diplômés et n'ont donc que peu d'expérience professionnelle.
- Leur niveau se situe entre intermédiaire et intermédiaire supérieur. Certains étudiants ont déjà suivi un cours d'anglais des affaires à l'université.
- Malgré l'amélioration du niveau de langue des étudiants, l'analyse de leurs besoins montre que la priorité reste l'expression orale, laissant la lecture, la compréhension orale et l'écriture loin derrière.
- Les étudiants sont motivés dans la mesure où l'examen d'entrée est très sélectif - et où ils ont conscience du confort d'études et des opportunités que leur offre l'école.

Le contenu du cours a été en partie défini en fonction des besoins des étudiants : il comprend des sujets choisis d'après l'analyse qui a été faite de ces besoins. Les enseignants choisissent eux-mêmes les différentes fonctions, structures et le vocabulaire nécessaires aux étudiants en fonction de leur niveau.

L'école dispose de bonnes ressources pour l'apprentissage:

- Un large choix de matériel pédagogique: dictionnaires, livres de cours, CD-ROMs ;
- Ce matériel est accessible à tous les étudiants ;
- Accès gratuit à Internet ;
- Laboratoire de langues ;

- Télévision par satellite.

La multiplicité des ressources permettent diverses formes de travail autonome :

- Lectures personnelles (périodiques, rapports scientifiques, études de cas...)
- Préparation de courts exposés oraux sur des sujets divers (présentations de produits, exposés sur des problèmes éthiques, sur la culture...)
- travail autonome sur CD-ROM en anglais des affaires ;
- travail autonome : lectures, consultation des dictionnaires, d'Internet, documentations diverses...;
- Divers essais (notés par un enseignant).

L'apport du projet ESPELL soutenu par le Conseil britannique est énorme.

- "Anglais spécialisé" à l'Académie des sports de Lettonie. Objectifs du cours:
 - Enrichir son vocabulaire de spécialité;
 - Améliorer ses aptitudes en termes de lecture de textes scientifiques de divers domaines ;
 - Développer ses compétences communicatives ;
 - Acquérir des compétences rhétoriques et en langue écrite des affaires.
 Le contenu du cours est déterminé en fonction d'autres cours du programme: pédagogie, psychologie, anatomie, histoire du sport et sports de l'étudiant. www.lspa.lanet.lv

Pologne

- Le programme du FLE a été réalisé avec succès dans plusieurs établissements.

Portugal

- Université d'Evora – Presque tous les programmes non philologiques ont une langue obligatoire.
- Université d'Algarve – l'anglais est obligatoire pour la plupart des diplômés non philologiques.
- Université Nouvelle de Lisbonne – il y a des cours de langues pour beaucoup de diplômés non philologiques.

République tchèque

- Université de Hradec Kralové - Faculté de gestion et de la technologie de l'information
www.uhk.cz
- Université de Pardubice www.upce.cz

Royaume-Uni

- L'Université de Sheffield propose à l'échelle de l'établissement un programme de français, allemand, italien et espagnol. Le Programme de langues du Centre d'enseignement des langues vivantes est intégré au diplôme modularisé de niveau 1 de l'université.
www.shef.ac.uk/mltc/courses/courses.html
- L'Université de Plymouth propose actuellement 93 diplômés de premier cycle dont la désignation comporte une référence à l'étude d'une langue (la plupart d'entre eux combinent une ou plusieurs langues avec une discipline à caractère non philologique), environ 700 étudiants choisissent au moins un module de langue. Voir www.plymouth.ac.uk et www.pbs.plym.ac.uk

Suède

- L'Ecole de commerce international de Jönköping propose quatre niveaux de cours d'anglais des affaires.
- L'Ecole de commerce baltique de l'Université de Kalmar a été inaugurée en automne 2001.
www.hik.se/io/index.html

Suisse

- La Faculté de Sciences économiques à l'Université de St-Gall dispose d'un département d'études culturelles qui propose des enseignements d'anglais, d'allemand, d'italien, d'espagnol, de russe et de japonais, mais aussi de la psychologie, de la sociologie et de l'histoire par exemple. Les étudiants doivent choisir au moins une langue étrangère et un enseignement culturel.

- L'Université de la Suisse italienne accorde une grande importance à l'étude des langues étrangères. La Faculté des sciences de la communication et la Faculté de sciences économiques donnent des cours de perfectionnement en anglais, en allemand et en français ainsi que des cours moins avancés. La Faculté des sciences de la communication offre deux cours supplémentaires dans chacune des trois langues étrangères : un cours de langue de spécialité et un cours à vocation culturelle.

Cours de langues généraux et de spécialité intégrés dans des programmes non philologiques.

Bulgarie

- Un programme de langues en réseau, résultat d'un projet de recherche et développement coordonné par l'Université de Sofia dans le cadre du programme Tempus, a pour ambition de dépasser l'insuffisance du modèle dualiste (enseignement général versus de spécialité) de l'enseignement des langues. Un Réseau National d'établissements d'enseignement des langues a été mis en place pour promouvoir la diffusion de ce nouveau programme de langues. www.lac2000.revoluta.com

Danemark

- Centre des langues de l'Ecole de commerce de Copenhagen. Cette initiative est intéressante dans le contexte danois, où il n'y a pas de tradition de centres de langues universitaires. www.cbs.dk/departments/langcen

Finlande

- Le Centre des langues de l'Université de Helsinki <http://www.helsinki.fi/kksc/> est le plus grand centre de langues universitaire du pays. 100 enseignants dispensent des cours dans 20 langues différentes et des ressources pour un apprentissage autonome dans 42 langues. Une innovation récente sont les cours de langue de la presse en russe et espagnol qui permettent à des débutants d'acquérir rapidement une connaissance de base de ces deux langues. Le Centre a également développé un enseignement par Modules d'apprentissage autonome de la langue (ALMS en anglais - Autonomous Language Learning Modules) pour répondre aux besoins des étudiants. <http://www.helsinki.fi/kksc/alms>
- Les départements de suédois des universités finlandaises ont lancé un projet commun nommé "Alliance des langues" ('Language Alliance') sous l'égide du Département des langues et de la communication à L'Ecole suédoise des sciences économiques et d'administration des affaires de Helsinki. L'objectif est de fournir des cours de langues aux étudiants suédophones des différentes universités. <http://www.shh.fi/depts/sprak/allians/index.htm> (N.B. site en suédois)
- Le Département des langues et de la communication (<http://www.shh.fi/depts/sprak/index.htm>) à L'Ecole des sciences économiques et d'administration des affaires (de Helsinki) (http://www.shh.fi/index_eng.htm) a mis en place un cours de Communication environnementale traitant des rapports environnementaux, qui insiste plus particulièrement sur les compétences rhétoriques et argumentatives en anglais de l'étudiant. <http://www.hkkk.fi/~tammelin/envicom98/info.html>. Le Département a également restructuré la filière de russe, qui comporte maintenant un cours faisant usage du Portfolio.

Irlande

- University College Dublin
- Université de Limerick

Lettonie

- L'Ecole des sciences économiques de Stockholm à Riga (School of Economics in Riga) (www.sseriga.edu.lv). Tous les cours sont dispensés en anglais. Ce programme fournit une base théorique dans tous les principaux domaines liés aux affaires et à l'industrie. Les étudiants acquièrent des compétences théoriques et pratiques dans les domaines de l'entrepreneuriat et l'administration des affaires. Les diplômés de cette filière s'occupent de la création de nouvelles entreprises et de la restructuration d'entreprises et d'autres organisations/organismes existantes. L'accent est mis sur le travail en équipe, des études de cas et la résolution de problèmes. Le programme prévoit également des séjours d'études dans différentes entreprises et organismes en Lettonie et ailleurs, ainsi que des stages en entreprise. Le programme procure de larges bases à la fois sur le plan pratique et théorique

en administration des affaires et en sciences économiques. La première partie du programme couvre les sujets suivants : administration des affaires, comptabilité et finance, marketing, économie, statistique économique, droit commercial, anglais des affaires, théorie de la gestion et de l'organisation, affaires internationales, administration des PME, service auxiliaire, traitement informatique et traitement de l'information, simulation d'entreprises. Les étudiants doivent rédiger une mémoire de licence couvrant les compétences théoriques et pratiques acquises durant leurs études à l'école.

Lituanie

- Le personnel enseignant du Département d'anglais des sciences sociales de l'Université de Vilnius participe activement au projet innovant de l'EuroFaculté ainsi qu'à d'autres projets financés par le Conseil britannique.

Norvège

- L'Østfold College de Halden propose des programmes d'études en anglais, français et allemand des affaires. Les trois programmes ont en commun un séjour obligatoire dans le pays. En France et en Allemagne, l'étudiant travaille dans une entreprise privée ; en Angleterre, il suit des cours à l'Université. La première année une attention particulière est accordée au développement de la langue, avec de nombreux devoirs écrits et oraux ainsi que des devoirs trimestriels demandés aux étudiants. L'évaluation se fait assez largement à l'aide du Portfolio. Par exemple, Le cours "Written Market Communication" est en partie consacré à la traduction fonctionnelle tandis que l'autre partie du cours est dédié à l'analyse et à la production de divers types de textes. L'évaluation se fait au moyen d'un portfolio individuel comportant des traductions fonctionnelles vers l'anglais et de textes de divers types liés dans le domaine de la communication de marché. Ces textes doivent être basés sur une entreprise particulière à laquelle l'étudiant se sera intéressée de manière plus précise.
<http://olaf.hiof.no/~sf/englishindex.html>

Royaume-Uni

- L'Université de Sheffield propose à l'échelle de l'établissement un programme de français, allemand, italien et espagnol. Le Programme de langues du Centre d'enseignement des langues vivantes est intégré au diplôme modularisé de niveau 1 de l'université.
www.shef.ac.uk/mltc/courses/courses.html
- L'Université de Plymouth propose actuellement 93 diplômes de premier cycle dont la désignation comporte une référence à l'étude d'une langue (la plupart d'entre eux combinent une ou plusieurs langues avec une discipline à caractère non philologique), environ 700 étudiants choisissent au moins un module de langue. Voir www.plymouth.ac.uk et www.pbs.plym.ac.uk

Suède

- "NBC English". Ce cours a été initié par le Département des langues vivantes de l'Université d'Umeå en collaboration avec les Forces armées suédoises. Les étudiants apprennent à faire des démonstrations d'équipements de protection, à réaliser des exposés oraux sur les différents effets des armes biologiques, chimiques et nucléaires et à résumer des textes et des articles sur ce sujet. Une coopération avec les Etats du Nord a été mise en place et devrait avec un peu de chance être développée plus avant. Contact : Janet.French@engelska.umu.se
- Etudes linguistiques et culturelles. Organisés par le Département des langues vivantes de l'Université d'Umeå, ces cours de langues (anglais, allemand ou français au choix), accrédités de 7,5 crédits ECTS, sont destinés aux étudiants dans des filières autres que les sciences humaines. Les cours sont des cours de langue généralistes. L'objectif est de permettre aux étudiants d'améliorer leurs compétences orales et écrites dans la langue ainsi qu'une meilleure connaissance de la culture du pays, ceci pour un meilleur développement des relations socio-culturelles. Contact: Anita.Malmqvist@tyska.umu.se

Suisse

- Le Centre de langues de l'Université de Lausanne enseigne six langues aux étudiants et aux membres du personnel. Il prépare à des examens mondialement reconnus. La réflexion pédagogique et méthodologique y est intense et fondée en priorité sur des analyses de besoins. Le centre dispose d'un centre multimédia, entretient des collaborations avec diverses associations nationales et internationales et s'engage aussi dans des recherches.

